

Vorwort zur 2. Auflage

Mit dieser 2. Auflage legen VDE VERLAG und Verfasserin dem Fachpublikum die aktualisierte 2. Ausgabe dieses erfolgreichen Fachwörterbuchs vor.

Der Dank der Verfasserin gilt auch bei dieser 2. Ausgabe dem VDE VERLAG, der den Anstoß zur Überarbeitung und Aktualisierung des Fachwörterbuchs gab.

Die 2. Ausgabe wurde durch etwa 400 neue Begriffe, Redewendungen und Abkürzungen erweitert. Kritische Hinweise sowie Änderungsvorschläge aus dem Benutzerkreis wurden bei der Überarbeitung und Ergänzung der 1. Auflage berücksichtigt.

Im Übrigen gelten auch für die Benutzung dieser Ausgabe das bereits im Vorwort der 1. Auflage Gesagte sowie die dort gegebenen Hinweise.

Berlin, im Juli 2005

Oswalda Ludwig

Vorwort zur 1. Auflage und Benutzerhinweise

Das vorliegende Fachwörterbuch soll kein Wörterbuch im üblichen Sinne darstellen. Denn es beschränkt sich im Wesentlichen auf die für das Fachgebiet relevanten Termini, auch wurde besonderer Wert darauf gelegt, nicht nur Einzelbegriffe, sondern komplexe Wendungen anzuführen, die die technischen Sachzusammenhänge und Fakten erhellen und dem Benutzer die Möglichkeit geben, einen Begriff nur für diesen speziellen Bereich zu ermitteln oder zu verwenden. Das Wörterbuch geht auf die Erfahrungen zurück, die die Verfasserin in vielen Jahren als technische Dolmetscherin und Übersetzerin insbesondere auf dem Gebiet der **Kraftfahrzeugtechnik** und dabei den Bereichen **Montage-, Mess- und Prüfanlagen** gewinnen konnte. Das Fachglossarium wurde bei Gesprächen und Verhandlungen erfasst und zahllose, zur Übersetzung gegebene Fachtexte terminologisch ausgewertet.

Es wird davon ausgegangen, dass der Benutzer über sprachliche und technische Grundkenntnisse verfügt und übliche Wörterbücher zugänglich sind. Da sich dieses Wörterbuch speziell an **Dolmetscher, Übersetzer und Ingenieure**, die im Fachbereich tätig sind, aber auch an die **Bediener** der Prüfanlagen wendet, wurde bewusst auf die Aufnahme von Begriffen aus der Allgemeinsprache und bestimmte Übersetzungsmöglichkeiten für andere Fachgebiete verzichtet. Ergänzend wurden gelegentlich auch allgemeinere Begriffe angeführt, um das mitunter zeitraubende Suchen in weiteren Wörterbüchern zu vermeiden.

Für den Benutzer noch einige Hinweise

Sämtliche Wörter / Wortgruppen sind alphabetisch geordnet. Im englisch-deutschen Teil wurden die deutschen Übersetzungen in einzelne Wortklassen eingeteilt, die durch ein Semikolon getrennt sind. Innerhalb der Wortgruppen wurde ebenfalls alphabetisch geordnet, ohne eine unterschiedliche Gewichtung der einzelnen Übersetzungen in der Reihenfolge vorzunehmen. Grammatische Angaben wurden auf die Anführung des Geschlechts der Substantive im jeweils deutschen Teil beschränkt. In komplexen Wendungen mit mehreren Substantiven beziehen sich diese Angaben stets auf das **erste** Substantiv bzw. substantivierte Verb. Im englisch-deutschen Teil kann sich in einer Aufzählung das Geschlecht auf zwei oder mehrere Begriffe beziehen, z. B. Bezugsgröße, Grundplatte *f*, Podest *n* = die Bezugsgröße, die Grundplatte, das Podest. Angaben in () verweisen auf eine Benutzung mit bzw. ohne diese Angabe, z. B. clamp(ing) device = clamp device *oder* clamping device. Angaben in () dienen der Erläuterung oder verweisen auf Komponenten / Systeme, denen der relevante Begriff zugeordnet ist, z. B. lösen (*Bremse*) = release *oder* lösen (*Leitungen*) = unclamp. Werden einzelne Begriffe durch / getrennt, sind mehrere Zusammensetzungen möglich, z. B. orifice / perforated / punched plate = orifice plate *oder* perforated plate *oder* punched plate.

Für Hinweise zur Verbesserung des Wörterbuchs sowie für Änderungs- und Ergänzungsvorschläge aus dem Benutzerkreis, die in einer möglichen späteren Neuauflage berücksichtigt werden können, wäre die Verfasserin sehr dankbar.

Der Dank der Verfasserin gilt insbesondere dem VDE VERLAG für die Bereitschaft, dieses Wörterbuch zu veröffentlichen.

Berlin, im August 1999

Oswalda Ludwig